

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Jméno a příjmení studenta: Lada Tollingerová
Název bakalářské práce: *Faux amis* im Deutschen und im Tschechischen

Vedoucí bakalářské práce Mgr. Jana Hofmannová, Ph.D.
Oponent bakalářské práce: Mgr. Jana Kusová, Ph.D.

I. Cíl práce a jeho naplnění:

1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem
- 2. Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky**
3. Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněný
4. Stanovený cíl nebyl naplněn

II. Struktura práce:

1. Logická, jasná a přehledná
- 2. Přiměřená**
3. Uspokojivá
4. Nevhodná

III. Práce s literaturou:

1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu, přesná práce s citacemi, kritická analýza zdrojů
2. Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu
- 3. Průměrná práce s literaturou**
4. Slabá, chybná nebo nedostačující

IV. Prezentace a interpretace dat:

1. Systematická, logická prezentace, originální a důsledná interpretace
2. Velmi dobrá prezentace dat, úspěšný pokus o jejich interpretaci
- 3. Uspokojivá prezentace i interpretace dat**
4. Neodpovídající prezentace, nedostatečná analýza výsledků

V. Formální stránka:

1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům
- 2. Obsahuje drobné formální chyby**
3. Nesplňuje některé zásadní požadavky
4. Nesplňuje většinu stanovených požadavků

VI. Jazyková úroveň práce:

1. Výborná
2. Velmi dobrá
3. Dobrá
- 4. Podprůměrná**

VII. Náročnost zpracování tématu:

1. Velmi vysoká
2. Vysoká
- 3. Střední**
4. Nízká

VIII. Přínosy práce:

1. Originální zpracování a názory, předkládá nová zjištění
- 2. Práce je v daném oboru přínosná, ale neobsahuje originální a nová zjištění**
3. Průměrné, omezené využití výsledků práce
4. Nedostatečné, práce nemá jasný přínos pro obor

Vyjádření vedoucí bakalářské práce:

Faux amis im Deutschen und im Tschechischen lautet der Titel der Bachelorarbeit von Frau Lada Tollingerová. Es geht um eine überarbeitete Version der Arbeit, nachdem die erste Fassung nicht zur Verteidigung empfohlen worden ist.

In dem theoretischen Teil erläutert die Studentin die Terminologie. Sie beschränkt sich dabei nicht nur auf eine Quelle, sondern ist bestrebt, die Sicht von verschiedenen Autoren heranzuziehen. Im Weiteren stellt sie die Klassifikationen von zahlreichen Linguisten vor, wobei sie zuletzt den Klassifikationsvorschlag von Magda Firle und Alena Hovorková, angepasst an ihren Forschungsgegenstand, als Basis für die weitere Analyse auswählt.

In dem praktischen Teil beschreibt die Autorin die Methodologie und führt die Analyse der exzerpierten 26 Faux-amis-Paare durch. Das Korpus beinhaltet zwar 102 Wortpaare, allerdings waren nicht alle für diese Art der Untersuchung geeignet, denn Frau Tollingerová geht davon aus, dass Deutsch die Ausgangssprache und Tschechisch die Zielsprache ist. In der Fachliteratur wurde dieses Phänomen bisher immer in der umgekehrten Reihenfolge behandelt.

Eine Reihe von Mängeln der ersten abgelehnten Fassung der Arbeit verbesserte Frau Tollingerová, indem sie die von der Betreuerin und Opponentin in ihren Gutachten kritisierten Punkte aufgriff und richtig bearbeitete. Es bleiben auf der inhaltlichen Seite allerdings noch Fragen offen, wie:

1. Sind die Bedeutungen der Wörter *die Pneumatik* und *pneumatika* wirklich „ganz ähnlich“, wie auf S. 40 behauptet wird?

2. Auf S. 51 schreibt die Autorin, dass „*praxe* im Tschechischen kein Raum für Ärzte oder Anwälte [sic!] ist“. Sagt man im Tschechischen nicht „*lékařská praxe*“, womit der Raum für Ärzte gemeint ist?
3. Versteht die Studentin die Bedeutung des Wortes „Fortpflanzung“ (S. 52)?

Was die formale Seite der vorgelegten Arbeit betrifft, findet man mehrere Unzulänglichkeiten, wie z. B.:

1. Das Verwechseln von Bindestrich und Gedankenstrich (S. 17).
2. Auf den Seiten 22 und 23 ist der Anfang des Zitats nicht konsequent mit Anführungszeichen versehen.
3. Auf S. 51 gibt es eine formale Uneinheitlichkeit der einzelnen Bedeutungen im Tschechischen.
4. Im Kommentar auf S. 51 fehlt die rechte Klammer hinter der Angabe der Quelle.

Als weiterhin mangelhaft finde ich das sprachliche Niveau der Arbeit. Es gibt eine große Menge Fehler jeglicher Art. Vor allem die von Frau Tollingerová übersetzten Zitate aus dem Tschechischen ins Deutsche weisen solche Mängel auf, dass man sie manchmal nicht verstehen kann. Allerdings ist es lobenswert, dass die Autorin trotz ihrer sprachlichen Schwächen die Arbeit in deutscher Sprache vorlegte.

Trotz der angeführten Mängel bin ich der Auffassung, dass es Frau Tollingerová in Ansätzen gelang, die Arbeit entsprechend den Anweisungen zu verbessern.

Ich empfehle die Arbeit zur Annahme und schlage die Bewertung **gut (3)** vor.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení **dobře**.

Otázky k obhajobě:

Im Text.

Podpis vedoucí bakalářské práce:



Datum: 15. 8. 2016